


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

_____  _____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Роль языка-посредника в преподавании иностранного языка

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: **44.04.01 Педагогическое образование**

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и
перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный – 2 года**

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины **Роль языка-посредника в преподавании иностранного языка** является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- осознание множественных функций языка-посредника в достижении практических, образовательных и развивающих целей

- осознание того факта, что язык-посредник, способствуя обучению переводу, отнюдь не ограничивается этой ролью;

-способность видеть возможности использования родного языка в качестве посредника в изучении первого иностранного языка и использование первого иностранного языка в качестве посредника при изучении второго иностранного.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина **«Роль языка-посредника в преподавании иностранного языка»** относится к дисциплинам по выбору вариативной части Б1.

2.2. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин программы первого курса магистратуры и формируемые параллельно:

- Особенности преподавания иностранного языка в языковом вузе
- Инновационные процессы в образовании.
- Современные проблемы науки и образования.
- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам (изучается параллельно)

2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения других дисциплин вариативной части блока Б1:

- Социо семиотический подход к преподаванию перевода
 - Методология и методы научного исследования.
 - Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс с компе- тенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать 4	уметь 5	владеть 6
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1) систему любого языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем) 2) особенности семного состава и сфер употребления т.н. «интернациональной лексики»	1) проводить соответствия между языковыми единицами (в рамках трех языков: родного, изучаемого и посредника; 2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на трех языках с помощью семного анализа	1) операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др. 2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка и языка-посредника для обучения иностранному языку
2.	ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной	1) фонетическую систему трех языков, 2) морфолого-синтаксических	1) сопоставлять способы выражения мысли на трех языках, дабы подчеркнуть наличие идентичных смысловых компонентов,	1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала учетом возможностей положительного переноса и ослабления влияния

		<p>формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)</p>	<p>средств языка-посредника для сопоставления с иностранным</p>	<p>но в различной «упаковке» 2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей языка-посредника – там, где он может служить аналогией иноязычного употребления</p>	<p>интерференции 2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в иноязычном высказывании и его переводе на родной язык и язык-посредник.</p>
3.	ПК-2	<p>способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);</p>	<p>1) сущность и условия инновационного развития образования 2) возможности для рядового преподавателя вуза содействовать формированию образовательной среды и участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики.</p>	<p>1) формировать иноязычную среду за счет создания атмосферы многоязычия; 2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д.</p>	<p>1) способностью формировать языковую картину мира в сопоставлении похожих и различных способов ее членения носителями каждого языка 2) готовностью и умением находить информацию в онлайн-ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам. 3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом.</p>

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Роль языка-посредника в преподавании иностранного					
<p>Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формирование системного осмысления задач языковой подготовки бакалавров – будущих специалистов-переводчиков - овладение способами развития и совершенствования языковой компетенции студентов на материале родного языка как цели и как предпосылки обучения эффективному переводу - овладение методикой предпереводческого анализа высказываний на родном языке и, при необходимости, их редактирования с целью устранения смысловой неточности или неоднозначности. <p>Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу,	Знать 1) систему любого языка как совокупность универсальных и специфических	Анализ научно-методических работ по	зачет	<u>Пороговый уровень</u> Может назвать и охарактеризовать основные лингвистические

	<p>синтезу, способностью совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);</p>	<p>лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем)</p> <p>2) особенности семного состава и сфер употребления т.н. «интернациональной лексики»</p> <p>Уметь</p> <p>1) проводить соответствия между языковыми единицами (в рамках трех языков: родного, изучаемого и посредника;</p> <p>2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на трех языках с помощью семного анализа Владеть</p> <p>1) операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др.</p> <p>2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка и языка-посредника для обучения иностранному языку</p>	<p>применению языка-посредника (далее – Я-П), обсуждение функций Я-П, анализ заданий с применением Я-П, семный анализ высказываний на Я-П и ИЯ, придумывание и выполнение заданий с применением Я-П в различных функциях, применение различных видов учебного перевода.</p>	<p>универсалии Видит переданные и/или утраченные в переводе смысловые компоненты владеет умениями переводческого добавления или расширения высказывания для восполнения утраченных сем</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет методикой составления заданий с применением языка-посредника готов объяснить, почему в конкретной ситуации общения следует прибегнуть к помощи другого языка (не иностранного) способен пояснить, зачем и как целесообразно подключить к упражнению ту или иную логическую операцию без усложнения языковой задачи.</p>
--	--	---	---	---

			Ролевая игра.		
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)	<p>Знать</p> <p>1) фонетическую систему трех языков,</p> <p>2) систему морфолого-синтаксических средств языка-посредника для сопоставления с иностранным</p> <p>Уметь</p> <p>1) сопоставлять способы выражения мысли на трех языках, дабы подчеркнуть наличие идентичных смысловых компонентов, но в различной «упаковке»</p> <p>2) объяснять особенности употребления иноязычного</p>	Анализ научно-методических работ по применению языка-посредника Я-П, обсуждение функций Я-П, анализ заданий с применением Я-П, семный анализ высказываний на Я-П и ИЯ,	зачет	<p><u>Пороговый уровень</u></p> <p>Знает параметры классификации языковых средств в родном и иностранном языках</p> <p>Умеет выявлять сходство и различия в членах фонематической или лексической оппозиции</p> <p>Понимает значимость анализа языковых единиц и единиц текста на родном языке для адекватного перевода</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>владеет языком-посредником достаточно свободно, чтобы воспользоваться им в методических целях на уровне подробного объяснения</p>

	<p>материала с точки зрения носителей языка-посредника – там, где он может служить аналогией иноязычного употребления</p> <p>Владеть</p> <p>1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала учетом возможностей положительного переноса и ослабления влияния интерференции</p> <p>2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в иноязычном высказывании и его переводе на родной язык и язык-посредник.</p>	<p>придумывание и выполнение заданий с применением Я-П в различных функциях, применение различных видов учебного перевода.</p> <p>Ролевая игра.</p>	<p>способен объяснить, почему в том или ином случае целесообразнее прибегнуть к Я-П, чем к родному языку.</p>
--	--	---	--

Профессиональные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-2	<p>способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);</p>	<p>Знать: 1) сущность и условия инновационного развития образования 2) возможности для рядового преподавателя вуза содействовать формированию образовательной среды и участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики.</p> <p>Уметь: 1) формировать иноязычную среду за счет создания атмосферы многоязычия; 2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д.</p> <p>Владеть: 1) способностью формировать языковую картину мира в</p>	<p>Анализ научно-методических работ по применению языка-посредника (далее – Я-П), обсуждение функций Я-П, анализ заданий с применением Я-П, семный анализ высказываний на Я-П и ИЯ, придумывание и выполнение заданий с применением Я-П в различных</p>	зачет	<p><u>Пороговый уровень:</u> Понимает важность непосредственного и онлайн-обмена опытом для формирования современной образовательной среды Видит необходимость языка-посредника как средство профессионального межкультурного сотрудничества Умеет находить новейшую информацию по осуществлению инновационной образовательной политики, в том числе, на неродном языке.</p> <p><u>Повышенный уровень:</u> Стремится поделиться своими педагогическими находками и готов к конструктивной критике со стороны товарищей Ищет общее и различное в существующих подходах к применению языка-посредника в разнообразных функциях. Способен к обобщению своего и</p>

		<p>сопоставлении похожих и различных способов ее членения носителями каждого языка</p> <p>2) готовностью и умением находить информацию в онлайн-ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам.</p> <p>3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом.</p>	<p>функциях, применение различных видов учебного перевода.</p> <p>Ролевая игра.</p>		<p>чужого опыта и к его распространению с помощью непосредственных и онлайн-презентаций.</p>
--	--	---	---	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	24	24
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические (Пр)	24	24
2. Самостоятельная работа студента (всего)	48	48
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>		
Изучение научно-методических работ	8	8
Анализ заданий с применением языка-посредника	8	8
Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике	8	8
Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях	8	8
Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой)	8	8
Практика в переводе с языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник для совершенствования коммуникативной компетенции	8	8
Вид промежуточной аттестации:		зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1	Основы формирования образовательной среды на принципах многоязычия.	Многоязычие как определяющий подход языковой политики в современном лингвистическом образовании Языковой плюрализм как социальный заказ. Необходимость развивать способности человека к адаптации и жизни в мультикультурном обществе, а также умение проявлять толерантность к чужой культуре. Роль многоязычия в противодействии межэтническим предрассудкам.
3	2.	Подходы к оценке роли языка-посредника	Сопоставление точек зрения на место языка-посредника в структуре занятия. Аргументы, приводимые сторонниками применения языка-посредника и скептиками. Возможность применения родного языка в его посреднических функциях при изучении первого ИЯ. Смена ролей языков на языковых факультетах: первый ИЯ в качестве языка-посредника при изучении второго ИЯ.
3	3	Функции языка-посредника, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка	Язык-посредник как способ семантизации иноязычной лексики: с помощью простого перевода, перевода-толкования и контекста. Роль языка-посредника в формировании потенциального словаря. Сопоставление лексики трёх языков при обучении выбору правильной иноязычной лексемы. в плане соотнесения стилистических регистров и, соответственно, сферы употребления. Демонстрация сходных способов словообразования или структурирования предложения на иностранном языке и на языке-посреднике как профилактика «языкового шовинизма». Демонстрация культурно обусловленных совпадений и различий (например, в выборе местоимений) на материале трех языков. Индуктивная

			презентация грамматических явлений с помощью языка-посредника: сопоставительный анализ и выводы о сфере употребления иноязычного грамматического или лексико-грамматического явления.
3	4	Функции языка-посредника, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи	Обучение суммированию текста, его логической организации с помощью примеров на языке-посреднике. Использование языка-посредника как стимула иноязычной реакции. Роль языка-посредника как средства обучающего контроля в связанных высказываниях. Сопоставление иноязычного оригинала и перевода на язык-посредник как средство выявления идиоматичности иноязычной речи. Язык-посредник в роли примера повышения эмоциональности иноязычного высказывания на простом языковом материале, за счет отбора деталей.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СР С	все го	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
3	1	Основы формирования образовательной среды на принципах многоязычия.		2	4	6	<p><i>Неделя 1</i></p> <p>Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников</p> <p>Выполнение практических заданий с применением Я-П</p> <p>Обсуждение их роли и места в учебном процессе</p> <p>Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в</p>

							режиме ролевой игры (магистрант в роли преподавателя, работающего с первокурсниками)
3	2	Подходы к оценке роли языка-посредника		2	4	6	<i>Неделя 2:</i> Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Ролевая игра: дебаты между сторонниками и противниками применения Я-П на занятиях. Игра в переводчика в процессе дебатов
3	3	Функции языка-посредника, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка		10	20	30	<i>Недели 3-7:</i> Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Выполнение практических заданий с применением Я-П Обсуждение их роли и места в учебном процессе Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в режиме ролевой игры (магистрант в роли преподавателя, работающего с бакалаврами) Обильная практика в учебном переводе с Я-П на иностранный на материале тематики старших курсов бакалавриата с целью совершенствования собственной коммуникативной компетенции
3	4	Функции языка-		10	20	30	<i>Недели 8-12:</i> Вопросы для проверки

		посредника, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи					усвоения научно-методических источников Выполнение практических заданий с применением языка-посредника Обсуждение их роли и места в учебном процессе Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в режиме ролевой игры (магистрант в роли преподавателя, работающего с бакалаврами) Обильная практика в учебном переводе с Я-П на иностранный на материале тематики старших курсов бакалавриата с целью совершенствования собственной коммуникативной компетенции
		ИТОГО 3 сем.		24	48	72	Итого за семестр – 72 ч. 2 з.е. Зачет.

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.
Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1	Основы	Изучение научно-методических	1

		формирования образовательной среды на принципах многоязычия.	<p>работ</p> <p>Анализ заданий с применением языка-посредника</p> <p>Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике</p> <p>Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях</p> <p>Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой)</p> <p>Практика в переводе с языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник для совершенствования коммуникативной компетенции</p>	<p>1</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p>
3	2.	Подходы к оценке роли языка-посредника	<p>Изучение научно-методических работ</p> <p>Анализ заданий с применением языка-посредника</p> <p>Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике</p> <p>Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях</p> <p>Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой)</p> <p>Практика в переводе с языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник для совершенствования коммуникативной компетенции</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p> <p>0,5</p>
3	3.	Функции языка-посредника,	Изучение научно-методических работ	3

		связанные с осмыслением особенностей иностранного языка	<p>Анализ заданий с применением языка-посредника</p> <p>Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике</p> <p>Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях</p> <p>Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой)</p> <p>Практика в переводе с языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник для совершенствования коммуникативной компетенции</p>	<p>3</p> <p>3,5</p> <p>3,5</p> <p>3,5</p> <p>3,5</p>
3	4.	Функции языка-посредника, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи	<p>Изучение научно-методических работ</p> <p>Анализ заданий с применением языка-посредника</p> <p>Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике</p> <p>Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях</p> <p>Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой)</p> <p>Практика в переводе с языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник для совершенствования коммуникативной компетенции</p>	<p>3</p> <p>3</p> <p>3,5</p> <p>3,5</p> <p>3,5</p> <p>3,5</p>
				48

3.2. График работы студента

семестр № 3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Изучение научно-методических работ	ИНР	ИНР	ИНР	ИНР	ИНР				ИНР	ИНР			
Анализ заданий с применением языка-посредника	АЗ.	АЗ ..	АЗ	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .	АЗ .
Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике	СА	СА	СЗ	СА	СА	СА	СА		СА	СА			
Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ	СЗ
Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя	РИ	РИ	РИ			РИ		РИ		РИ		РИ	
Практика перевода языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	П П	П П	П П	П П	П П	П П	П П	П П

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Колкер, Я.М., Устинова Е.С. Обучение русскому языку как иностранному: функционал языка-посредника в свете концепции многоязычия // Иностранные языки в высшей школе. № 1(40). – 2017. – С.49-60. URL: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>
2. Осиянова О.М. Многоязычие как определяющий подход языковой политики в современном лингвистическом образовании . Вестник Оренбургского государственного университета, 2005. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mnogoyazychie-kak-opredelyayuschiy-podhod-yazykovoy-politiki-v-sovremennom-lingvisticheskom-obrazovanii>
3. Казимилова С. Н. Язык-посредник в преподавании иностранного языка // Филология и лингвистика. — 2017. — №1. — С. 48-52. — URL <https://moluch.ru/th/6/archive/45/1816/> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Фильцова М. С. Использование языка-посредника в обучении русскому языку студентов English Media [Текст] // Образование: прошлое, настоящее и будущее: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2017 г.). — Краснодар: Новация, 2017. — С. 97-99. — URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/211/11712/> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Адашкевич И.В., Кислик Н.В. Язык-посредник на занятиях по РКИ. URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/154134/1/%D0%98.%D0%92.%D0%90%D0%B4%D0%B0%D1%88%D0%BA%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87,%20%D0%9D.%D0%92.%D0%9A%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%B8%D0%BA%20%20%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA-%D0%BF%D0%BE%D1%81%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20%D0%BD%D0%B0%20%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D1%8F%D1%82%D0%B8%D1%8F%D1%85%20%D0%BF%D0%BE%20%D0%A0%D0%9A%D0%98.pdf> (дата обращения 25.10.2019)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного : учеб. пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. — Рязань, 2007. — 220 с.	1-4	3	ЭБС	5
2.	Казимилова С. Н. Язык-посредник в преподавании иностранного языка // Филология и лингвистика. — 2017. — №1. — С. 48-52.	1-4	3	URL https://moluch.ru/th/6/archive/45/1816/ (дата обращения: 25.10.2019).	
3.	Молчанова Л.В. Эффективность обучения второму иностранному языку с использованием первого иностранного языка как языка-посредника (к постановке проблемы) // Иностранные языки в высшей школе. выпуск 3, 2005, с. 29-36	1-4	3	3	2
4.	Ван Цзиньлин, Колкер Я.М., Устинова Е.С., Марьяновская Е.Л. Русский как иностранный: преподавание с опорой на родной язык и язык-посредник. Коллективная монография – СПб: Алеф-Пресс, 2019. – 381 с.	1-4	3	3	5

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используй- вается при изучен- ии раздело в	Се- местр	Кол-во экземпляров	
				в библ- иоте- ке	на кафедре
1	Осиянова О.М. Многоязычие как определяющий подход языковой политики в современном лингвистическом образовании . Вестник Оренбургского государственного университета, 2005.	1	3	URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mnogoyazychie-kak-opredelyayuschiy-podhod-yazykovoy-politiki-v-sovremennom-lingvisticheskom-obrazovanii	
2	Фильцова М. С. Использование языка-посредника в обучении русскому языку студентов English Media [Текст] // Образование: прошлое, настоящее и будущее: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2017 г.). — Краснодар: Новация, 2017. — С. 97-99. —	2-3	3	URL: https://moluch.ru/conf/ped/archive/211/11712/ (дата обращения: 25.10.2019).	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия магистранты суммируют изученную теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкретным практическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее проанализировать и составить упражнения, примеры, цепочки заданий и т.п. в соответствии с темой практического занятия. Важно также объективно оценивать материалы, разработанные другими магистрантами, по их соответствию цели, по их доступности и другим параметрам, предусмотренным темой практического занятия. Разработанные материалы предлагаются для выполнения в режиме ролевой игры «преподаватель-студенты), поскольку важно не только составить задание, но дать инструкцию, обосновать важность его выполнения, привести пример, проследить за обращенностью речи и проконтролировать точность выполнения.
зачет	Зачет включает одно теоретико-практическое задание, связанное с использованием языка-посредника как средства обучения иностранному – функции языка-посредника, его

	роль в организации осмысления материала и тренировки в его употреблении, практика в переводе или способ контроля.
--	---

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к зачету

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Основы формирования образовательной среды на принципах многоязычия.	ОК-1	зачет
2	Подходы к оценке роли языка-посредника	ОПК -1	
3	Функции языка-посредника, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка	ПК-2	
4	Функции языка-посредника, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность к совершенствованию	Знать	
		1) систему языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем)	ОК-1 31
		2) особенности семного состава и сфер употребления т.н. «интернациональной лексики»	ОК-1 32
		Уметь	

	<p>воват ь и развивать свой интеллектуа льный и общекульту рный уровень (ОК-1);</p>	1) проводить соответствия между языковыми единицами (в рамках трех языков: родного, изучаемого и посредника;	ОК-1 У1
		2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на трех языках с помощью семного анализа	ОК-1 У2
		Владеть 1) операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др.	ОК-1 В1
		2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка и языка-посредника для обучения иностранному языку	ОК-1 В2
ОПК -1	<p>готовность осуществля ть профессион альную коммуникац ию в устной и письменной формах на русском и иностранно м языках для решения задач профессион альной деятельност и (ОПК-1);</p>	Знать	
		1) фонетическую систему трех языков,	ОПК-1 31
		2) систему морфолого-синтаксических средств языка-посредника для сопоставления с иностранным	ОПК-1 32
		Уметь	
		1) сопоставлять способы выражения мысли на трех языках, дабы подчеркнуть наличие идентичных смысловых компонентов, но в различной «упаковке»	ОПК-1 У1
		2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей языка-посредника – там, где он может служить аналогией иноязычного употребления	ОПК-1 У2
		Владеть	
		1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала учетом возможностей положительного переноса и ослабления влияния интерференции	ОПК-1 В1
2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в иноязычном высказывании и его переводе на родной язык и язык-посредник.	ОПК-1 В2		
ПК-2	<p>способност ь</p>	Знать:	
		1) сущность и условия инновационного	ПК-2 31

формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);	развития образования	
	2) возможности для рядового преподавателя вуза содействовать формированию образовательной среды и участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики.	ПК-2 32
	Уметь:	
	1) формировать иноязычную среду за счет создания атмосферы многоязычия;	ПК-2 У1
	2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д.	ПК-2 У2
	Владеть:	
	1) способностью формировать языковую картину мира в сопоставлении похожих и различных способов ее членения носителями каждого языка	ПК-2 В1
	2) готовностью и умением находить информацию в онлайн-ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам.	ПК-2 В2
3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом.	ПК-2 В3	

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1) Почему многоязычие сейчас так востребовано?	ОК-1,ОПК-1, ПК-2
2) Аргументы в пользу использования других языков на уроке иностранного.	ОК-1,ОПК-1, ПК-2
3) В каких ситуациях на занятии и для чего именно полезно привлекать другие языки, кроме изучаемого?	ОК-1,ОПК-1, ПК-2
4) С чем сравнивают использование родного языка или языка-посредника? (родной язык как колодец, как костыль и т.д.) Какие метафоры говорят в пользу родного	ОК-1,ОПК

языка, а какие – против него? Объясните, что хотят сказать авторы этих метафор.	-1, ПК-2
5) Если русский как иностранный изучается на родине студентов, нужен ли язык-посредник? Ведь можно пользоваться родным языком. Если нужен, то зачем?	ОК-1,ОПК -1, ПК-2
6) Следует ли в начальный период вести урок на родном языке или лучше с самого начала разговаривать со студентами только по-русски? Объясните, почему.	ОК-1,ОПК -1, ПК-2
7) Достаточно ли у вас выражений классного обихода при ведении урока? Есть ли потребность что-то выразить на родном языке? Дайте примеры.	ОК-1,ОПК -1, ПК-2
8) Семантизация вокабуляра. Объясните, когда вы будете на уроке русского языка для китайцев, объяснять слова по-китайски? Приведите примеры.	ОК-1,ОПК -1, ПК-2
9) Дайте целый ряд примеров объяснения русских лексических единиц в классе, где родные языки - разные. Какие способы опоры на иностранный язык вы используете? Дайте примеры, когда незнакомое русское слово можно объяснить по-английски.	ОК-1,ОПК -1, ПК-2
10) Может ли помочь язык-посредник, если вы хотите объяснить китайским студентам разницу между русским глаголом в НСВ и в СВ?	ОК-1,ОПК -1, ПК-2
11) Представьте, что вам нужно объяснить иностранному студенту различия между формами совершенного и несовершенного вида русских глаголов. Как бы вы использовали английский как язык-посредник?	ОК-1,ОПК -1, ПК-2
12) Нужен ли язык-посредник, чтобы объяснить студентам разницу между парными глаголами в НСВ: «плыть-плавать», «лететь-летать» и т.д.?	ОК-1,ОПК -1, ПК-2
13) Нужен ли язык-посредник, чтобы научить китайских студентов правильно выбирать русский глагол, соответствующий китайскому глаголу 去? Или можно обойтись без английского “go”?	ОК-1,ОПК -1, ПК-2
14) Покажите, как с помощью английских контекстов объяснить студентам, когда нужно использовать местоимения «мой, твой, их, её», а когда нужно использовать местоимение «свой».	ОК-1,ОПК -1, ПК-2
15) Нужна ли аналогия с английским языком (с причастиями активными и пассивными: “ <i>boring-bored</i> ” etc.), когда мы объясняем китайским студентам русские действительные и страдательные причастия («пугающий ответ –	ОК-1,ОПК -1, ПК-2

<p><i>испуганный ответ» и т.п.)?</i></p> <p>16) Нужен ли язык-посредник, чтобы помочь китайским студентам выражать на русском языке необходимость что-то сделать сейчас или в прошлом, например: 我们要赶上火车 или 我只好同意了? Если нужно, дайте их английские соответствия. Объясните студентам, как правильно строить такие фразы на русском языке.</p> <p>17) Объясните китайским студентам особенности построения русских высказываний, выражающих желание, чтобы что-то произошло. Сравните, как это намерение выражается во всех трёх языках. Например: 需要大家都来. Или: 我想要他明天回来. Какова структура на английском и русском языках?</p> <p>18) Покажите с помощью языка-посредника и перевода на русский язык, что у каждого языка есть свои особенности идиоматичного синтаксиса, о которых надо помнить при переводе: “... <i>My classes begin at ten a.m. I don't live very far from the university, so I often walk there. It doesn't take me more than 20 minutes. ...</i>”</p> <p>19) Ваши студенты должны дать монолог-совет в ответ на эту просьбу: <i>«Я студентка, но я не очень хорошо учусь. Я боюсь не сдать экзамены. Посоветуйте мне, что делать»</i>. Дайте пример такого монолога по-английски, чтобы подсказать студентам, О ЧЁМ говорить, но не подсказывать, КАК сказать. В монологе должны использоваться степени сравнения наречий (<i>«меньше, чаще ...»</i>) и структуры <i>«надо, не надо, можно не ...»</i>.</p> <p>20) Контраст между глаголами в СВ и НСВ можно отработать на материале грустного монолога, где каждое предложение построено по типу <i>«Всегда приходил, а сегодня не пришёл!»</i> Продолжите это печальное сопоставление между <i>«раньше всегда»</i> и <i>«на этот раз»</i> - но дайте его по-английски, чтобы подсказывать содержание, но не форму.</p> <p>21) Дайте по-английски несколько контрастных предложений для отработки структуры <i>«что-то было – чего-то не было»</i>. (Ситуации: 1) у человека было не всё, что нужно для счастья: 2) что уже было и чего еще не было сто или двести лет назад.)</p> <p>22) Переведите с английского языка на китайский указанный текст, чтобы студенты поупражнялись в его переводе на русский. (Practice and Progress. Passage 1. (“A</p>	<p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК -1, ПК-2</p> <p>ОК-1,ОПК</p>
---	---

<p><i>Private Conversation</i>”)</p> <p>23) Переведите с английского языка на китайский указанный текст, чтобы студенты поупражнялись в его переводе на русский. (Practice and Progress. Passage 2. (“<i>Breakfast or Lunch</i>”)</p> <p>24) Переведите с английского языка на китайский указанный текст, чтобы студенты поупражнялись в его переводе на русский. (Practice and Progress. Passage 3. (“<i>Percy Buttons</i>”)</p> <p>25) Переведите с английского языка на китайский указанный текст, чтобы студенты поупражнялись в его переводе на русский. (Practice and Progress. Passage 4. (“<i>Please Send me a Card</i>”)</p>	<p>-1, ПК-2</p>
---	-----------------

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Роль языка-посредника в преподавании иностранного» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<p>«ЗАЧТЕНО»</p>	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и</p>
-------------------------	--

	<p>выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
<p>«НЕ ЗАЧТЕНО»</p>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>